

**AKATHIST TO
THE PASSION OF CHRIST**



**ΑΚΑΦΙΣΤ
ΣΤΡΑΣΤΙΑΜ ΧΡΙΣΤΟΒΙΜ**

Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
2014

**AKATHIST TO
THE PASSION OF CHRIST
АКАФІСТ
СТРАСТЯМ ХРИСТОВИМ**

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2014



АКАФІСТ СТРАСТЯМ ХРИСТОВИМ

Благословення

*Іерей, взявши на себе поверх ряси темний епітрахиль, виходить північними дверми і, ставши перед зачиненими святими дверми, робить малий поклін і виголощує: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає іерея, чтець (або диякон) провадить молитвою, і починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас». **Всі відповідають:** «Амінь».*

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,



AKATHIST TO THE PASSION OF CHRIST

Blessing

*The priest, wearing the rason and dark epitrachelion, leaves the holy altar by the north door and stands before the closed holy doors, where he makes a small bow and begins, “Blessed be our God...” If no priest is present, the lector (or deacon) leads the prayer service and begins: “Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us.” **Everyone responds,** “Amen.”*

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ІСРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІСРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІСРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кондак 1

Подячне поклоніння

ВСІ: Непереможний Владарю і Господи небес і землі,* Тебе, Царя Безсмертного, бачачи на хресті розіп'ятим,* все творіння змінилося, небо вжахнулося,* основи землі захиталися;* ми ж, недостойні, подячне поклоніння Твоєму нас ради стражданню приносимо,* з розбійником звиваємо до Тебе:* Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Ікос 1

Ісус відновляє людині життя

ІСРЕЙ: Ангелів чиностояння доповнюючи, не від ангелів прийняв Ти природу, але мене ради, будучи вічним Богом, став чоловіком. І людину, яка померла через гріх, животворчим Тілом і Кров'ю Твоєю оживив Ти. Тому такій любові Твоїй, ми, вдячні, співаємо Тобі:

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Контакіон 1

Thankful adoration

ALL: Supreme Ruler and Lord of heaven and earth,* seeing You, the Immortal King, hanging upon the Cross,* all creation was changed, heaven was horrified,* and the foundations of the earth were shaken* But we, unworthy as we are, offer You thankful adoration for Your Passion in our behalf,* and with the good thief we cry out to You:* Jesus, Son of God* – remember us when You come into Your kingdom!

†Prostration

Ікос 1

Jesus restores life to mankind

PRIEST: In completing the choirs of angels, You did not take on the angelic nature, but being Eternal God, for my sake You became man. With Your life-giving Body and Blood You restored to life mankind, who was dead through sin. Therefore, in gratitude for Your awesome love for us, we humbly cry out to You:

ВСІ: Ісусе, Боже, любове предвічна, що так про нас зем-
нородних благозволив.

Ісусе, милосте безмірна, Ти до людей упалих на
землю прийшов.

Ісусе, Ти в плоть нашу зодягнувся і смертю Своєю
смерті державу зруйнував.

Ісусе, Ти Божественними Твоїми тайнами нас обо-
жив.

Ісусе, Ти стражданнями і хрестом Твоїм весь світ
відкупив.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш у
Царстві Твоїм!

†Доземний поклін

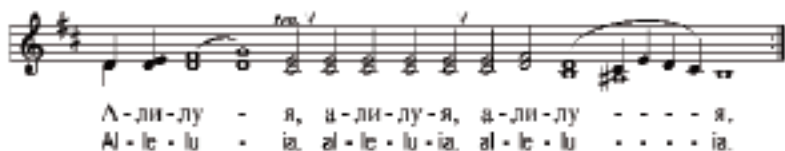
Кондак 2

Молитва Ісуса в Гетсиманському саді

ІСРЕЙ: Бачив Тебе Ангел у саду Гетсиманському, що до поту
кривавого молитві подвизався, приступив, укріп-
люючи Тебе, коли, як тягар важкий, гріхи наші обтя-
жили Тебе, Ти бо Адама загиблого, на плечі взявши,
перед Отцем поставив і, схиливши коліна, молився.
За це з вірою і любов'ю співаємо Тобі: Алилуя.

ВСІ:

Глас 6, або слідуєчий напів:



Ікос 2

Зрада Юди та схоплення Ісуса

ІСРЕЙ: Розуму незбагненного, вільного Твого страждання не
зрозуміли юдеї; тому, коли Ти сказав тим, що шукали
Тебе вночі зі світильниками: “Я є”, вони хоч і впали
на землю, але потім цьому шляху припадаємо до
Тебе, з любов'ю звиваючи:

ALL: Jesus, God, eternal Love, You were pleased to save us,
born of earth.

Jesus, infinite Mercy, You came down to us fallen crea-
tures.

Jesus, You were clothed in our flesh and destroyed the
dominion of death by Your death.

Jesus, You deify us with Your Divine Mysteries.

Jesus, You have redeemed the world by Your Cross and
Passion.

Jesus, Son of God,* remember us when You come into
Your kingdom!

†Prostration

Kontakion 2

Jesus prays in the garden of Gethsemane

PRIEST: Seeing You in the garden of Gethsemane, struggling in
prayer to the sweat of blood, an Angel appeared and
strengthened You, as our sins weighed upon You like a
heavy burden. For, having taken lost Adam upon Your
shoulders, You brought him to the Father by bending
Your knees and praying. For this I sing to You with faith
and love: Alleluia!

ALL:

Глас 6, або слідуєчий напів:



Ікос 2

The betrayal and arrest of Jesus

PRIEST: The Judeans did not know the incredible truth of Your
voluntary Passion. Therefore, when You said to those
who were seeking You at night with lanterns: “I AM;”
even though they fell to the ground, yet afterwards they
bound You and led You away for judgment. But we fall
down in worship before You on the Way of Your Passion;
and cry out to You with love:

ВСІ: Ісусе, Світло для світу, світом лукавим зненавиджений.

Ісусе, що живеш у світлі неприступному, людьми темряви взятий.

Ісусе, Сину Божий безсмертний, сином загиблим на смерть виданий.

Ісусе, в Якому лестоців немає, облесливим цілуванням зрадника виданий.

Ісусе, що задарма Себе всім подаєш, за срібники проданий.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 3

Петро тричі відрікається Ісуса

ІЄРЕЙ: Силою Божества Твого Ти прорік триразове відречення ученика; він же після цього, хоч і відрікся від Тебе з клятвою, однак коли побачив у дворі архієрейському Господа Свого і Учителя, розчулився серцем, вийшов і гірко плакав. Поглянь і на мене, Господи, і скруши жорстоке серце моє, щоб сльозами моїми обмив гріхи мої, співаючи Тобі: Алилуя.

ВСІ: Алилуя. (3)

Ікос 3

Ісус стоїть перед первосвященником Каяфою

ІЄРЕЙ: Маючи воістину владу за чином Мельхіседековим, як Архиєрей навіки, став Ти перед беззаконним первосвященником Каяфою, Владика і Господь усіх; від Твоїх рабів прийнявши страждання, прийми ж від нас моління таке:

ВСІ: Ісусе безцінний, ціною куплений, придбай нас у Твій вічний спадок.

Ісусе, бажання всіх, Петром через страх відкинутий, не відкинь мене грішного.

ALL: Jesus, Light of the world, You were hated by the evil and worldly ones.

Jesus, Who dwell in Light, unapproachable, You were seized by men of darkness.

Jesus, Immortal Son of God, condemned to death by the son of perdition.

Jesus, in You there is nothing false, yet You were falsely kissed by the traitor.

Jesus, You give Yourself freely to all, yet You were sold for silver.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 3

Jesus is denied by Peter three times

PRIEST: By the power of Your divinity You foretold to Your disciple, Peter, his threefold denial. But even though after this he denied You with an oath, yet when he saw You, His Lord and Master, in the High Priest's court his heart was pierced, and he went out and wept bitterly. Look, then, also upon me, O Lord, and strike my hardened heart, that with my tears I may wash away my sins and sing to You: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Icos 3

Jesus stands before Caiaphas, the high priest

PRIEST: Having true power as a High Priest forever, after the order of Melchizedek, You stood before the criminal high priest, Caiaphas. O Lord and Master of all, having accepted torture at the hands of Your servants, accept from us these prayers and words of praise:

ALL: Jesus, Priceless One, bought for a price, take us into Your eternal inheritance.

Jesus, the desire of all nations, denied by Peter out of fear; reject me not, a sinner.

Ісусе, Агнче незлобний, лютими звірами мучений, визволи мене від ворогів моїх.

Ісусе, Архиєрею, що Своєю кров'ю увійшов у Святес святих, очисти мене від скверн плотських.

Ісусе, зв'язаний, що маєш владу зв'язувати і розрішати, розріши мої тяжкі провини.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 4

Ісус відкинутий Своїми

ІЄРЕЙ: Бурею христовбивства дихаючи, юдеї послухали голосу отця неправди і людиновбивці від початку, диявола, відкунили Тебе, праву путь, істину і життя; ми ж Тебе, Христа, Божу силу, в Якому всі скарбниці премудрості і розуму утаємничені є, сповідуючи, визнаємо: Аلیلуя.

всі: Аلیلуя. (3)

Ікос 4

Пилат перед народом вмиває руки

ІЄРЕЙ: Пилат, слухаючи лагідні Твої слова, як достойного смерті видав Тебе на розп'яття, хоч і сам засвідчив, що жодної провини не знайшов у Тобі, руки свої умив, але серце осквернив. Ми ж, дивуючись таїні вільного Твого страждання, з розчуленням визнаємо:

всі: Ісусе, Сину Божий і Сину Діви, синами беззаконня мучений.

Ісусе, нагий і покривджений, ти даєш красу квітам польовим і зодягаєш небо хмарами.

Ісусе, насичений ранами, Ти п'ятьма хлібами п'ять тисяч народу наситив.

Ісусе, Царю всіх, замість любові і подяки жорстокі муки прийняв Ти.

Jesus, innocent Lamb, torn by cruel animals; rescue me from my enemies.

Jesus, the High Priest, Who entered the Holy of Holies with Your Blood, cleanse me from all fleshly impurity.

Jesus, bound, Who has power to bind and to loose, absolve my grievous sins.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 4

Jesus is rejected by His own

PRIEST: Breathing a storm of murderous thoughts, the people listened to the voice of the devil, the father of lies and the manslayer from time immemorial. They rejected You, the Way, the Truth and the Life. But we confess You to be the Christ, the power of God, in Whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge, and we cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ikos 4

Pilate washes his hands

PRIEST: Having heard Your meek and gentle words, Pilate delivered You up to be crucified as deserving death, even though he himself bore witness that he had not found a single fault in You. Then he washed his hands, but defiled his heart. As we wonder at the mystery of Your voluntary passion, with compunction we cry out to You:

ALL: Jesus, Son of God and Son of the Virgin, tortured by the sons of iniquity.

Jesus, mocked and stripped, You give beauty to the flowers of the fields and clothe the sky with clouds.

Jesus, filled with wounds, You filled five thousand men with five loaves of bread.

Jesus, King of all, Who instead of love and gratitude, You receive cruel tortures.

Ісусе, нас ради весь день ранами мучений, зціли рани душ наших.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 5

Бичування Ісуса

ІЄРЕЙ: Боготочною кров'ю Твоєю весь зодягнувся Ти, що зодягаєшся світлом як ризою. Знаю, воістину знаю з пророком, чому закривавлені ризи Твої: я, Господи, я гріхами моїми уранив Тебе; Тобі, ради нас ураненому, подячно звиваю: Алилуя.

ВСІ: Алилуя. (3)

Ікос 5

Знуцання над Ісусом

ІЄРЕЙ: Передбачив Тебе в Дусі богонатхненний Ісаїа, безчесттям і ранами ураженого, і, вжахнувшись, звивав: бачив Його, і не мав він ні вигляду, ні доброти. Ми ж, бачачи Тебе на хресті, з вірою і здивуванням звиваємо:

ВСІ: Ісусе, що безчестя терпів, людину славою і честю увінчав Ти.

Ісусе, на Якого ангели дивитись не можуть, по лицю битий.

Ісусе, по голові тростиною вдарений, прихили до смирення главу мою.

Ісусе, світлі Твої очі кров'ю затьмарені мав, відверни очі мої, щоб вони не бачили суети.

Ісусе, від ніг до голови ураний, усього мене здоровим сотвори.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Jesus, Who are wounded all the day long for our sake, heal the wounds of our souls.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 5

Jesus is scourged

PRIEST: You were covered in Your divine Blood, O You Who cover Yourself with light as with a garment. I know, indeed I know with the Prophet why Your garments are purple. I, Lord, it is I, who have wounded You with my sins. So to You, wounded for my sake, with gratitude I cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ikos 5

Jesus is humiliated

PRIEST: Foreseeing You in spirit covered with shame and wounds, the divinely inspired Isaiah cried out in horror: “We have seen Him, and He had no form or beauty.” And we, seeing You on the Cross, with faith and amazement cry out:

ALL: Jesus, having endured dishonour, You have crowned man with glory and honour.

Jesus, on Whom angels cannot gaze, slapped in the face.

Jesus, Who was struck on the head with a reed, incline my head to humility.

Jesus, Whose bright eyes were darkened with blood, turn my eyes away from beholding vanity.

Jesus, wounded from head to feet, make me perfectly whole and healthy.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Кондак 6

Народ вимагає розп'яття

ІСРЕЙ: Проповідником Твоєї незлобливості став Пилат, показавши народу, що нічого немає в Тобі достойного смерті, але юдеї, як звірі дикі, кров побачивши, скреготали зубами своїми: “Розіпни, розіпни Його!” - кричали. Ми ж, цілюючи пречисті рани Твої, звиваємо: Алилуя.

ВСІ: Алилуя. (3)

Ікос 6

Останній між людьми, Чоловік болів

ІСРЕЙ: Засяяв Ти на видовище і здивування ангелів і людей, коли Пилат говорив про Тебе: ось Чоловік. тому прийдіте, нас ради зневаженому Ісусу поклонімося, звиваючи:

ВСІ: Ісусе, Творче і Судде всіх, від творіння Свого засуджений і мучений.

Ісусе, премудрості Подателю, Ти відповіді безумним не дав.

Ісусе, Лікарю уранених гріхами, дай мені лікування покаюнням.

Ісусе, Пастирю вражений, урази бісів, що спокушають мене.

Ісусе, що плоть мав уранену, скруши серце моє страхом Твоїм.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 7

Немов ягня, на заріз ведуть Його

ІСРЕЙ: Бажаючи людину від неволі ворожої визволити, смирив Ти Себе перед ворогами Своїми, Ісусе, і як Агнець безмовний на заклання ведений був, усюди рани терпів ти, щоб усю зцілити людину, яка звиває: Алилуя.

ВСІ: Алилуя. (3)

Контакіон 6

The crowd demands crucifixion

PRIEST: Pilate proved a preacher of Your innocence, when he told the people that he found nothing in You deserving death. But the people, like wild beasts that have seen blood, gnashed their teeth at You and cried: Crucify Him! We, however, kiss Your most pure wounds and cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ікос 6

The man of sorrows

PRIEST: You were a spectacle and marvel to men and angels, and to Pilate who said of You: “Behold, the man!” Come, then, let us worship Jesus Who suffered abuse for our sake, and let us cry:

ALL: Jesus, Creator and Judge of all, judged and tortured by Your creation.

Jesus, Giver of Wisdom, Who gave no answer to foolish questions.

Jesus, Healer of those wounded by sin, grant me the healing of repentance.

Jesus, Shepherd Who has struck, strike the demons who tempt me.

Jesus, crushed in body, crush my heart with holy fear.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Контакіон 7

As a lamb, Jesus is led to the slaughter

PRIEST: Wishing to deliver mankind from slavery to the enemy, You humbled Yourself before Your enemies, O Jesus, and like a lamb that is dumb You were led to the slaughter, and You endured wounds all over Your body, that having healed the whole man, he might cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ікос 7

Ісус покинутий всіма

ІСРЕЙ: Дивне показав ти довготерпіння, коли воїни знущалися над Тобою, за словом неправедного судді, і найтяжчими ранами вражали пречисте Тіло Твоє, яке обагрилося з ніг до голови. Зарад цього зі сльозами вживаємо до Тебе:

ВСІ: Ісусе, Чоловіколюбний, від людей терням увінчаний.
Ісусе, Божеством безстрашний, страсті терпів, щоб нас від страстей визволити.

Ісусе, Спасе мій спаси мене повинного всім мукам.

Ісусе, всіма залишений, твердине наша, утверди нас.

Ісусе, всіма зневажений, радосте моя, звесели мене.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 8

Смерть Ісуса - предсказане пророками

ІСРЕЙ: Дивно і чудно з'явилися перед Тобою Мойсей та Ілля на Таворі, говорячи про страждання Твої, що нині звершуються в Єрусалимі; там, побачивши славу Твою, а тут – спасіння наше, взивали: Алілуя.

ВСІ: Алілуя. (3)

Ікос 8

Ісус несе хрест

ІСРЕЙ: Усюди юдеями гнаний, багато через многі гріхи мої перетерпів ти ганьби і мук, бо одні Тебе противником кесаря називають, другі як злодія засуджують, а інші ж: “Візьми, візьми і розіпни!” – викрикують. Всіма осудженому і на розп'яття веденому, Тобі Господу із глибини душі вживаємо:

Ікос 7

Jesus is forsaken by all

PRIEST: You showed wonderful patience when, after the sentence of the unjust judge, the soldiers reviled You and inflicted cruel wounds on Your most pure Body, so that it was purple with blood from head to foot. Therefore with tears we cry to You:

ALL: Jesus, Lover of mankind, by men You were crowned with thorns.

Jesus, impassible in Your Divinity, enduring Your Passion to free us from our passions.

Jesus my Saviour, save me who deserve all sufferings.

Jesus, forsaken by all, my Fortress, strengthen me.

Jesus, dishonoured, You are my Joy, in all insults gladden me.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration.

Kontakion 8

The death of Jesus has been foretold

PRIEST: Strange and wonderful it was when Moses and Elijah appeared to You on Mount Tabor and spoke of Your death which You were to accomplish in Jerusalem; that having beheld Your glory there and having seen our salvation here, they might cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ікос 8

Jesus carries the Cross

PRIEST: You were persecuted everywhere by the Judeans, yet on account of the great multitude of my sins, You endured all shame and torment. For some said that You were opposed to Caesar, others accused You of being a criminal, while some cried out: “Take Him, take Him, and crucify Him.” So to You, our Lord, condemned by all and led to crucifixion, from the depth of our souls we say:

ВСІ: Ісусе, неправедно осуджений, Судде наш, не осуди нас за ділами нашими.

Ісусе, що знемагав на путі під хрестом, сило наша, в час скорботи і озлоблення мого не залиш мене.

Ісусе, що взивав про допомогу до Отця, Подвигоположнику мій, в немочі моїй укріпи мене.

Ісусе, що безчестя прийняв, славо моя, від слави Твоєї не відкинь мене.

Ісусе, образе пресвітлої іпостасі Отцевої, преобрази моє нечисте і скверне життя.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 9

Розп'яття Ісуса

ІСРЕЙ: Все живе затремтіло, бачачи Тебе на хресті розп'ятого; на небі сонце проміння своє сховало, земля затряслася, завіса храму розірвалася, каміння розпалося, померлі воскресли; ми ж поклоняємося на місці, де стояли пречисті ноги Твої, співаючи: Алілуя.

ВСІ: Алілуя. (3)

Ікос 9

Ісус притягає всіх до Себе

ІСРЕЙ: Красномовці велемовні, хоч і багато промовляють, але не можуть достойної подяки віддати божественним страстям Твоїм, Чоловіколюбче, наша ж душа і тіло, серце і вся істота зі зворушливстю до Тебе звивають:

ВСІ: Ісусе, що розп'явся на хресті, розіпни і розірви рукописання гріхів наших.

Ісусе, що руки з хреста простягуєш до всіх, знайди і мене заблудлого.

Ісусе, двері вівцям, у ребра проколений, введи мене ранами Твоїми в оселі Твої.

ALL: Jesus, unjustly condemned, our Judge, condemn us not according to our deeds.

Jesus, exhausted on the way by the cross, our Strength, in times of sorrow and tribulation do not leave me.

Jesus, Who cried out to the Father for His help; my Exemplar, strengthen me in my weakness.

Jesus, Who accepted dishonour, my Glory, deprive me not of Your glory.

Jesus, the radiant image of the Father, transfigure my dark and corrupted life.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration.

Kontakion 9

Jesus is crucified on the Cross

PRIEST: All nature was confounded at the sight of You hanging on the Cross: in the heavens the sun hid its rays, the earth quaked, the veil of the Temple was torn, the rocks split, and Hades gave up her dead. But we worship on the place where Your most pure feet stood, crying: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ikos 9

Jesus drawss all to Himself

PRIEST: Eloquent orators, even if they speak much, cannot render sufficient gratitude for Your Divine Passion, O Lover of mankind. But our souls and bodies, our hearts and all members with compunction cry to You:

ALL: Jesus, You were nailed to the Cross; nail down and annul the handwriting of our sins.

Jesus, You stretched out Your hands on the Cross to all; bring me back, for I have gone astray.

Jesus, the Door of the sheep, pierced in Your side, lead me through Your wounds into Your holy place.

Ісусе, плоттю розіп'ятий, розіпни плоть мою з пристрастями і похиттю.

Ісусе, що помер у муках, подай мені, щоб серце мое не бачило нічого, крім Тебе розіп'ятого.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 10

Його ранами ми вилікувані

ІСРЕЙ: Бажаючи спасти світ, сліпих, кривих і прокажених, німих і глухих зцілив Ти, духів лукавих відігнав Ти; нерозумні ж юдеї, злобою дихаючи, мучені заздрістю, розіп'яли Тебе на хресті, не знаючи співати: Аллилуя.

ВСІ: Аллилуя. (3)

Ікос 10

Ісус вмирає на хресті

ІСРЕЙ: Царю Предвічний, Ісусе, Ти страждаєш за мою нестиманість, щоб усього мене чистим зробити, в усьому образ нам подаєш, щоб ми, прямуючи стопаму Твоїми, взивали:

ВСІ: Ісусе, любове недослідима, тим, що розіп'яли Тебе, у гріх не поставив.

Ісусе, що з воланням сильним і зі слізьми в саду молився, навчи і нас молитися.

Ісусе, що всі пророцтва про Себе здійснив, здійсни і добрі бажання серця нашого.

Ісусе, що дух Твій у руки Отцю віддав, у час відходу мого прийми дух мій.

Ісусе, що ризи Твої розділити не заборонив, лагідно душу мою від тіла відділи.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Jesus, crucified in the flesh, crucify my flesh with its passions and desires.

Jesus, Who died in agony, grant my heart to see nothing but You, crucified!

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 10

Through His wounds we are healed

PRIEST: Desiring to save the world, You healed the blind, the lame, the lepers, the deaf and the dumb, and You drove out evil spirits. But the foolish people, breathing envy and malice, nailed You to the Cross, not knowing how to sing: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ikos 10

Jesus dies on the Cross

PRIEST: Jesus, eternal King, You suffered in every limb for my intemperance and incontinence, that You might make the whole of me pure. You have set for us an example in everything, that we might follow in Your footsteps and cry:

ALL: Jesus, infinite Love, Who did not charge with sin those who crucified You.

Jesus, Who prayed earnestly, crying with tears in the garden, teach us also to pray.

Jesus, Who fulfilled all prophecy, fulfill the good desires of our hearts.

Jesus, You surrendered Your spirit into the Father's hands, in the hour of my death receive my spirit.

Jesus, You did not prevent the division of Your garments, separate my soul from my body gently.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Кондак 11

Меч болів прошиває Серце Марії

ІСРЕЙ: Співи зворушені приносячи Тобі, всенепорочна Матір Твоя до Тебе промовляла: хоч і страждаєш на хресті, але знаю Тебе, що ти із лона перше денниці від Отця роджений, бо бачу, як все творіння співчуває Тобі. Віддаючи Дух Твій Отцю, і Мій дух прийми і не залиш мене, що взиваю до Тебе: Алилуя.

ВСІ: Алилуя. (3)

Ікос 11

Тіло Ісуса передають у руки Марії

ІСРЕЙ: Як яскрава свічка, біля хреста Твого, запалена любов'ю до Тебе і материнським проїнята болем, Діва пренепорочна бачила Тебе, істинне Сонце правди, що заходило в гріб, з Нею ж і сердець наших прийми такі моління:

ВСІ: Ісусе, вознесений на хрест, щоб нас упалих вознести з Собою до Отця Свого.

Ісусе, що дівственнику Приснодіву як матір дарував, щоб нас дівства і чистоти навчити.

Ісусе, Тій, що Тебе Бога Слово породила, ученика богослова Ти всиновив, усинови і нас її материнському заступництву.

Ісусе, світу та аду Переможцю, подолай невірство, гордовитість житейську і похить очей, що в нас живуть.

Ісусе, що смерті владу зруйнував, від вічної смерті визволи мене.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 12

Тіло Ісуса приготують до похорону

ІСРЕЙ: Благодать Твою подай мені, Ісусе, Боже мій, прийми мене, як прийняв Ти Йосифа з Никодимом, і я, як

Kontakion 11

The heart of Mary is pierced with sorrow

PRIEST: The most tender songs did Your immaculate Mother offer to You, saying: "Even though You suffered on the Cross, yet I know You from the womb to be begotten of the Father before the morning star, for I see that all creation is suffering with You." You surrendered Your spirit to the Father. Receive also my spirit and forsake me not as I cry: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ikos 11

The body of Jesus is given to Mary

PRIEST: Like a light-receiving lamp the immaculate Virgin stood at Your Cross burning with love and torn with a mother's sorrow for You, the true Sun of Righteousness that was setting in the grave, and with her, accept these prayers of our heart:

ALL: Jesus, lifted upon the Cross, so that You might lift us up with Yourself to Your Father.

Jesus, You gave the ever-Virgin as a mother to the virgin Apostle, that You might teach us purity and virginity.

Jesus, You entrusted Your Mother to Your disciple, the Theologian, commit us all to her maternal protection!

Jesus, You conquered the world and Hades, conquer all disbelief, the pride of life, and the lust of our eyes.

Jesus, You destroyed the power of death, deliver me from eternal death.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 12

The body of Jesus is prepared for burial

PRIEST: Grant me Your grace, O Jesus my God. Receive me as You received Joseph and Nicodemus, that I may offer to

чисту пляяаницю, душ мою принесу Тобі, і, як у гробі, в серці моєму буду мати Тебе, взиваючи: Аلیلуя.

всі: Аلیلуя. (3)

Ікос 12

Тіло Ісуса покладено до нового гробу

ІЄРЕЙ: Оспівуючи Твоє вільне розп'яття, поклоняємося страстям Твоїм, Христе, віруємо з сотником, що воістину Ти Божий Син і прийти маєш на хмарі з силою і славою великою; тоді не осором нас, що кров'ю Твоєю викуплені і так співаємо:

всі: Ісусе багатотраждальний, риданням Діви Матері Твоєї від вічного плачу визволи нас.

Ісусе, всіма залишений, не залиш мене самотнім у час кончини моєї.

Ісусе, з Магдалиною, що до ніг Твоїх доторкалася, прийми мене.

Ісусе, зі зрадником і тими, хто розпинав Тебе, не засуди мене.

Ісусе, з розбійником благородним у рай введи мене.

Ісусе, Сину Божий,* пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

†Доземний поклін

Кондак 13

Жертва благодарення

ІЄРЕЙ: О Ісусе Христе, Агнче Божий, що взяв гріхи світу, прийми малу цю від усієї душі нашої подяку, що приносимо Тобі, і зціли нас спасительними Твоїми стражданнями від усякої болісті душевної і тілесної, охорони нас хрестом Твоїм від ворогів видимих і невидимих, і при кночині життя нашого не залиш нас, щоб, смертю Твоєю визволившись від вічної смерті, завжди взивали Тобі: Аلیلуя.

всі: Аلیلуя. (3)

You my soul as a clean linen shroud, and anoint Your most pure Body with the fragrant spices of virtue, and that may I place You into my heart instead of a tomb, to be Your resting place as I sing to You: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Ікос 12

The body of Jesus is placed in a new tomb

PRIEST: Praising Your voluntary Crucifixion, we worship Your Passion, O Christ. We believe with the centurion that You are truly the Son of God who are coming on the clouds with power and great glory. Put us then, not to shame, who are redeemed by Your blood and thus cry aloud:

ALL: Jesus, long-suffering, by the lamentation of Your Virgin Mother, rescue us from eternal weeping.

Jesus, forsaken by all, forsake me not in the hour of my death.

Jesus, with Mary Magdalene who touched Your feet, receive me.

Jesus, condemn me not with the traitor and those who crucified You.

Jesus, bring me with the good thief into Paradise.

Jesus, Son of God * – remember us when You come into Your Kingdom!

†Prostration

Kontakion 13

Offering of thanksgiving

PRIEST: O Jesus Christ, Lamb of God, Who takes away the sins of the world, accept this small act of thanksgiving offered to You with our whole soul, and heal us by Your saving Passion from all sickness of soul and body. Protect us by Your Cross from enemies visible and invisible, and do not forsake us at the end of our life, that saved by Your death from eternal death, we may unceasingly cry to You: Alleluia!

ALL: Alleluia. (3)

Після цього, якщо бажано, знову співається перший ікос і перший кондак. Відтак, слідуюча молитва.

Молитва до Господа Ісуса розіп'ятого

ІЄРЕЙ: З умилінням усі голови (*і коліна*) приклонивши, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи Ісусе Христе, Сину Бога Живого, Творче неба і землі, Спаситель світу, це я, недостойний і більш за всіх грішний, смиренно коліна серця мого перед славою величі Твоїї схиливши, оспівую хрест і страждання Твої і подяку Тобі, Царю всіх і Богу, приношу; бо зволив Ти всі труди і всілякі біди, напасті і муки як людина перетерпіти, щоб усім нам у всяких печалях, нужді і озлобленнях помічником і спасителем бути.

Знаю, всесильний Владико, що все це Тобі не було потрібно, але заради людського рабства ворожого, хрест і страждання перетерпів Ти.

Чим віддячу Тобі, Чоловіколюбче, за все, що зробив Ти для мене грішного? Не знаю.

Душа, тіло і все добре від Тебе є, і все моє Твоє, і я Твій.

Тому, на безмірне Твоє благоутробне милосердя, Господи, надіючись, оспівую Твоє невимовне довготерпіння, величаю незбагненне приниження, славлю Твою безмірну милість, поклоняюся пречистим страстям Твоїм і з любов'ю, цілуючи рани Твої, визнаю: помилуй мене грішного і зроби, щоб не безпідним був у мені хрест Твій святий, щоб, причащаючись із вірою стражданням Твоїм, сподобився я бачити і славу Царства Твого на небі.

ВСІ: Амінь.

If you wish, Ikos 1 and Kontakion 1 may be repeated here. Then, the following prayer:

Prayer to the Lord Jesus Crucified

PRIEST: Bowing our heads (*and bending our knees*) in all humility, let us pray.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: Lord, Jesus Christ, Son of the living God, Creator of heaven and earth, Saviour of the world, behold, I who am unworthy, and of all – most sinful, I humbly bow my heart before the glory of Your majesty and praise Your Cross and Passion.

I offer thanksgiving to You, the King and God of all, that You were pleased to bear as man all labours and hardships, all temptations and tortures, that You might be our fellow-sufferer and Helper, and a Saviour to all of us in our sorrows, needs, trials and tribulations.

I know, O all-powerful Lord, that all these things were not necessary for You. It was for us and for our salvation that You endured Your Cross and Passion, so that You might redeem us from all cruel bondage to the enemy.

What then, shall I give in return to You, O Lover of mankind, for all that You have suffered for me, a sinner? I cannot say, for soul and body and all blessings come from You, and all that I have is Yours, and I am Yours.

Yet I know that love is repaid only with love. Teach me, then, to love and praise You. Trusting solely in Your infinite compassion and mercy, O Lord, I praise Your unspeakable patience, I magnify Your unutterable exhaustion, I glorify Your boundless mercy, I adore Your purest Passion.

As I venerate and most-lovingly kiss Your holy wounds, I cry out: "Have mercy on me a sinner." May Your holy Cross be not fruitless in me. May I participate here, with faith, in Your sufferings; and be made worthy to behold also the glory of Your Kingdom in heaven.

ALL: Amen.

Vidnyust

- ІСРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.
- ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)*
Благослови.
- ІСРЕЙ:** Христос, істинний Бог наш, що задля нас людей і ради нашого спасіння страшні муки і животворчий хрест та добровільне поховання тілом прийняти зволив, молитвами пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.
- ВСІ:** Амінь.

Претерпівий

- ІСРЕЙ:** Претерпівий за нас стасти, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас. †*Доземний поклін.*
- ВСІ:** Претерпівий за нас стасти, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас. †*Доземний поклін.*
- ІСРЕЙ:** Претерпівий за нас стасти,
- ВСІ:** Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй, помилуй, помилуй нас. †*Доземний поклін.*

Dismissal

- PRIEST:** Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!
- ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.
- PRIEST:** Christ our true God, Who for us and for our salvation endured the Passion, the life-giving Cross and voluntary burial, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our venerable and godly fathers, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.
- ALL:** Amen.

Lenten Hymn

- PRIEST:** Having suffered, the passion for us, O Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. †*Prostration.*
- ALL:** Having suffered, the passion for us, O Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. †*Prostration.*
- PRIEST:** Having suffered, the passion for us,
- ALL:** O Jesus Christ, Son of God, have mercy, have mercy, have mercy on us. †*Prostration.*

